



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)

CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

TRADUÇÃO E ÉTICA

TRANSLATION AND ETHICS

6 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Doutoramento em Estudos de Tradução/ 1º Semestre
Doctoral program in Translation Studies /1st Semester

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR

ACADEMIC STAFF

Ana Matoso

4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR

LECTURING HOURS IN THE CURRICULAR UNIT

24h

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

O programa centra-se numa reflexão crítica sobre diferentes abordagens à tradução, colocando-as em diálogo com as teorias epistemológicas e éticas desenvolvidas por autores inscritos tanto na tradição da filosofia anglo-americana como continental.

Objectivos:

- debater e descrever a dimensão ética da tradução e o papel do tradutor enquanto mediador cultural;
- reflectir sobre conceitos-chave das teorias de tradução contemporâneas à luz de teorias epistemológicas e da ética;
- identificar os problemas éticos que a tradução de discursos em torno de questões raciais coloca;



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

- estimular uma compreensão aprofundada dos modos como tradução e ética se articulam.

Competências a adquirir:

- descrever o alcance conceptual e ético da tradução;
- descrever o papel do/da tradutor(a) no contexto de uma ética de tradução;
- articular os pressupostos teóricos e pragmáticos das teorias de tradução com ferramentas conceptuais oriundas dos textos filosóficos em discussão;
- formular os pressupostos de uma ética da tradução a partir da dicotomia conceptual delineada por Schleiermacher.

The course aims at exploring the different ways in which translation matters, focusing on its ethical import. It proposes a critical analysis of different approaches to translation, putting them into dialogue with a set of texts on language and ethics, by authors inscribed both in the tradition of Anglo-American as well continental philosophy.

Goals

- *to discuss and describe the ethical import of cultural translation;*
- *to consider key concepts of translation theories in the light of the main tenets of contemporary theories of language and ethics;*
- *to identify the ethical problems raised by discourses around racial issues raise;*
- *to foster an in-depth understanding of the ways in which translation and ethics relate;*
- *to explore the possibilities of an ethics of translation based on the conceptual dichotomy outlined by Schleiermacher.*

Skills to be acquired

Students will learn to:

- *describe the conceptual and ethical outreach of translation;*
- *describe the ethical role of the translator;*
- *relate the theoretical (and pragmatic) assumptions of translation theories to the conceptual tools of the theories on language and ethics under discussion;*
- *engage in the outlining of an ethics of translation.*

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

Este seminário centra-se na dimensão ética da tradução. Depois da “viragem cultural” que entre as décadas de 1970 e 1980 ajudaram a afirmar os Estudos de Tradução como um



FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

campo de conhecimento autónomo (Lefevere e Bassnett 1990), a década de 1990 assistiu ao emergir de um novo campo de investigação, centrado nos problemas éticos da tradução (Chesterman 1997; Nord 1991). Conceitos como ‘norma’, ‘valor’, ‘equivalência’, ‘visibilidade’, ‘lealdade’, ‘responsabilidade’ e ‘poder’ abriram novos caminhos de debate. O estatuto tradicional do tradutor e do escritor, bem como os ideais clássicos de ‘fidelidade’ e de ‘neutralidade’, foram postos em causa, levando à reavaliação do papel do tradutor enquanto agente ético.

Pesem embora os desenvolvimentos cruciais das últimas décadas nos Estudos de Tradução, a “viragem sociológica” ou “criativa” (Perteghella e Loffredo 2006) e o apelo de Venuti por uma “tradução estrangeirizante” como forma de resistência ao etnocentrismo da “tradução domesticante” (1995), constata-se que não se pode ainda falar de uma “viragem ética” (Snell-Horby 2016). Todavia, se consideramos a tradução não como um acto de assimilação ou de mera mediação linguística, mas de reconhecimento da alteridade, categorias como ‘estrangeirização’ e ‘domesticação’ tornam-se importantes ferramentas para pensar a dimensão ética da tradução e o papel do tradutor num mundo multilingue e globalizado.

No seminário serão analisadas diferentes abordagens à tradução (e.g. Schleiermacher, Walter Benjamin, Bassnett and Lefevere e Antoine Berman) numa relação dialógica com as teses sobre linguagem, interpretação e ética desenvolvidas por autores como Mikhail Bakhtin, L. Wittgenstein, Donald Davidson, Stanley Cavell, Iris Murdoch e Martha Nussbaum.

The course focuses the ethical import of translation. After the “pragmatic” and “cultural” turns helped to establish Translation Studies as an independent field of knowledge in the 1970s and 1980s (Lefevere and Bassnett 1990), the 1990s saw the opening of a new field of inquiry, centered around the ethical problems of translation (Chesterman 1997; Nord 1991). Concepts such as norm, value, equivalence, visibility, loyalty, responsibility, power opened up new avenues of debate. The traditional status of the translator and the writer, as well as the classical ideals of “fidelity” and “neutrality,” were called into question, and new perspectives on the task of the translator led to a reevaluation of the translator’s role as an ethical agent.

Notwithstanding the crucial developments in Translation Studies in the last decades, the field’s “sociological or creative turns” (Perteghella and Loffredo 2006) and Venuti’s call for “foreignizing translation” as a form of resistance to ethnocentrism of the “domesticating translation” (1995), it has been claimed that the “ethical turn” in Translation Studies has yet to occur (Snell-Horby 2016). However, if we consider translation not as an act of assimilation or of simple linguistic mediation, but of acknowledging the other qua other, then categories such as foreignizing and domesticating become important conceptual tools for thinking about the ethical import of translation and the role of the translator in a multilingual and globalized world.



In the course we will examine different models, or approaches, for studying translations (e.g. Schleiermacher, Walter Benjamin, Bassnett and Lefevere, and Antoine Berman) in a dialogical relation to the views on language, interpretation and ethics expounded by authors such as Mikhail Bakhtin, L. Wittgenstein, Donald Davidson, Stanley Cavell, Iris Murdoch and Martha Nussbaum.

7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA) TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

Este seminário está organizado em oito sessões de três horas, que aliarão momentos expositivos conduzidos pela docente, a análise crítica dos textos, bem como de debate. Antes de cada sessão, serão disponibilizados os textos e os participantes deverão preparar-se para a discussão dos mesmos. A cada participante será pedido uma apresentação oral, sobre um dos tópicos propostos.

A avaliação assenta em três elementos:

- preparação dos textos e dos tópicos a serem debatidos em cada sessão e participação ao longo de todo o seminário (25%);
- apresentação oral sobre um tópico (25%);
- ensaio final (50%).

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

The seminar is organized in eight three-hour sessions which combine expository lectures by the teacher, critical analysis of selected reading material, and class discussion. Before each session the assigned texts will be provided to the students, who should prepare for active engagement in the discussion. Each participant will be asked to choose one topic from the program for oral presentation in the sessions that follow the introductory session.

Assessment is based on three elements:

- *preparation of texts and topics to be discussed in class and participation in the discussion throughout the whole seminar (25%);*
- *oral presentation of one topic (25%);*
- *final written essay (50%).*

Any evidence of plagiarism is a disciplinary offense and will result in a penalty. A mark of zero (0) will be awarded for the assignment.



8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- BASSNETT, Susan (1980). *Translation Studies*. London, Methuen.
- BASSNETT, Susan, André LEFEVERE, dir. (1990). *Translation: History and Culture*. London, Pinter.
- BAKHTIN, Mikhail. (1981). «Discourse in the Novel», *The Dialogic Imagination: Four Essays by M. M. Bakhtin*. Trad. Caryl Emerson e Michael Holquist. Ed. Michael Holquist. Austin, TX: University of Texas Press, pp.259-422.
- BENJAMIM, Walter. (2015). *Linguagem, Tradução, Literatura*. Trad. João Barrento. Lisboa: Assírio & Alvim.
- BERMAN, Antoine (1984). *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- _____ (1989). «La Traduction et ses discours», *Meta*, vol. XXXIV, n.º, pp. 672-679.
- BONNEL, Victoria, Hunt, Lynn, dir. (1999). *Beyond the Cultural Turn. New Directions in the Study of Society and Culture*. Berkeley: University of California Press.
- CAVELL, Stanley. (2002). *Must We Mean What We Say? A Book of Essays*. Updated Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAVIDSON, Donald (1984). «On the Very Idea of a Conceptual Scheme», *Inquires into Truth and Interpretation*. London: Clarendon, pp. 183-198.
- CHESTERMAN, Andrew (1993). «From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies». *Target* 5(1), pp. 1-20.
- _____ (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. (Benjamins Translation Library 22), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- EMERSON, Caryl (1983). «Translating Bakhtin: Does His Theory of Discourse Contain a Theory of Translation?», *Revue de l'Université d'Ottawa/University of Ottawa Quarterly* 53(1), pp.23-33
- MURDOCH, Iris. (1997) *Existentialism and Mystics: Writings on Philosophy and Literature*. London: Chatto & Windus.
- _____ (2003) *Metaphysics as a Guide to Morals*. London: Vintage.
- NORD, Christiana (1991). "Scopos, Loyalty, and Translational Conventions." *Target* 3(1), pp. 91-109.
- _____ (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.



FICHA DE UNIDADE
CURRICULAR [FUC]

- NUSSBAUM, Martha (1990). "Finely Aware and Richly Responsible", *Love's Knowledge: Essays on Philosophy and Literature*. New York, Oxford: Oxford University Press, pp. 148-65.
- PERTEGHELLA, Manuela, Eugenia Loffredo (2006). *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, London and New York: Continuum.
- SCHLEIERMACHER, F. (2003). *Sobre os Diferentes Métodos de Traduzir*, Apresentação, tradução, notas e posfácio de José M. Miranda Justo, Porto: Elementos Sudoeste.
- SNELL-HORBY, M. (2016) *The Turns of Translation Studies, New Paradigm or Shifting Viewpoints*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- VENUTI, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. New York: Routledge.
- _____ (2004). *Retranslations: the creation of value*. *Bucknell Review* 47(1), pp. 25-38.
- WITTGENSTEIN, Ludwig (1969). *On Certainty*. ed. G.E.M. Anscombe and G.H.von Wright, Translated by Denis Paul and G.E.M. Anscombe. Oxford: Basil Blackwell.